

ЗАШИСКИ

**ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

I

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Р. А. ГАЛУНОВ

Материал для словаря эстелāhāt'ов в Персии

(Отражение классовых и профессиональных группировок в языке)

Эстелāhāt'ами¹ в Персии называются слова и выражения, которым присвоено условное значение и которые, возникая в определенной общественной или профессиональной среде, то остаются и продолжают жить в ней же, то отрываются от среды возникновения и получают более широкое распространение.²

Характерною особенностью эстелāhāt'ов является то, что они в громадном своем большинстве двузначимы, причем значением собственно эстелāh'a является не прямое значение слова или выражения. Так, например, выражение نان در روغن داشتن, прямое значение которого 'иметь хлеб в масле', в значении эстелāh'a имеет смысл 'процветать' или رنگ کردن (букв. 'выкрасить') имеет значение 'надувать'. Среди персидских эдибов старой школы для определения таких выражений употребляется часто пренебрежительное اصطلاحات عوامانه 'вульгарные выражения'. Эстелāhāt'ы, образность и богатство оттенков которых делает живую персидскую речь очень яркой и выразительной, получают за последнее время все большее и большее распространение среди персидской интеллигенции. Персидская интеллигентная молодежь, в особенности, любит блеснуть употреблением эстелāhāt'ов в разговорной речи, временами даже несколько утрируя это.

¹ اصطلاحات мн. ч. от ед. ч. اصطلاح.

² В более широком значении слово اصطلاح значит 'термин' отсюда اصطلاحات فنی технические термины; اصطلاحات طبي медицинские термины; اصطلاحات حقوقی юридические термины; اصطلاحات فلاحتی агрономические термины.

Наряду с этим, мы наблюдаем необычайно медленное проникновение эстелāhāt'ов в современную литературу и прессу. За исключением юмористической газеты «Наһй̄д», статьи и заметки которой пишутся на разговорном языке и бывают насыщены эстелāhāt'ами, недолговечного еженедельника «Ирāн-е Джавāн»¹ и уличного листка توفیق,² употребления эстелāhāt'ов старательно избегают. Книга Джамāl Зādэ «Йекі бӯд ва йекі набӯд»,³ являющаяся одной из первых попыток введения в литературу разговорной речи и эстелāhāt'ов, почти не имела подражателей. Попыты издания специальных словарей эстелāhāt'ов за исключением словарика, приложенного к книге Джамāl Зādэ под названием مجموعه کلمات عوامانه فارسی, мне также не известны. Но и словарик Джамāl Зādэ является, в большей своей части, собранием отдельных слов употребляемых в живой персидской речи.⁴ Эстелāhāt'ам в словаре Джамāl Зādэ уделено сравнительно небольшое место. Некоторое количество эстелāhāt'ов, взятых из живой речи, имеется в персидско-русском словаре, составленном Мирза Абдулла Гаффаровым.⁵

Помещаемый ниже словарный материал был мною собран в Тегеране в результате общения с двумя разнородными группировками: во-первых с торговцами базара, уличными артистами, ремесленниками и рабочими и во-вторых, с персидской интеллигенцией. Часть материала была почерпнута из статей и заметок газеты «Наһй̄д» и затем проверена в процессе бесед с представителями той и другой группировки.

Эстелāhāt'ы обозначаемые знаком (н) распространены среди лиц, входящих в первую группировку; не являясь принадлежностью какой-либо определенной профессиональной группы.

¹ Издавался в Тегеране в 1927—1928 г.

² Выходит в Тегеране два раза в неделю.

³ جمال زادہ «یکی بود و یکی نبود» چاپ برلن سنه ۱۳۴۰.

⁴ На это указывает и сам автор в предисловии к словарю:

نکته قابل ذکر دیگر آنکه مقصود در اینجا جمع کلمات مفرده بوده نه بعضی اصطلاحات عوامانه که آنها را در کتاب لغت در ردیف کلمات نمیتوان جا داد از قبیل «کچلنگ بازی» که بمعنی بیهوده داد و فریاد راه انداختن «بخور دادن» که بمعنی معاشقه کردن است و «شش بیستی خرد کردن» که بمعنی ترسیدن است
و غیره 120. стр. стр. 0. с.

⁵ Несколько эстелāhāt'ов, из числа собранных мною, имеются в словарях Джамāl Зādэ и М. А. Гаффарова. Причина оставления их в этом словаре заключается в том, что у Джамāl Зādэ и М. А. Гаффарова они даны в других сочетаниях или в другом значении.

Вторая категория эстелĀĤĀT'ов, обозначаемая знаком (о), распространена как в массах, так и среди персидской интеллигенции. ЭстелĀĤĀT'ы, не оторвавшиеся от среды их возникновения, употребление которых ограничивается только данной средой, обозначены соответствующими буквами: т. (торговая среда базара), ж. (женская пролетарская среда), л. (лӯтӣ),¹ р. (рабочие), рем. (ремесленники).

С немалыми затруднениями пришлось встретиться при проверке и уточнении значений эстелĀĤĀT'ов, так как значения одного и того же эстелĀĤĀ, сообщавшиеся разными лицами, иногда значительно отличались друг от друга.² Значительно осложняло работу также и то обстоятельство, что многие из персов, к которым я обращался за разъяснениями, давали неправильные толкования и очень немногие среди них заявляли откровенно, что они не понимают данного эстелĀĤ'а и предлагали обратиться к кому-нибудь другому.

Даваемые мною персидские значения эстелĀĤĀT'ов не всегда точно передают смысл выражения, что объясняется относительной ограниченностью стандартного литературного языка, при богатстве оттенков значений эстелĀĤĀT'ов. Передача же значения одного эстелĀĤ'а другим эстелĀĤ'ом-эквивалентом не достигала бы своей цели. Поэтому, русские значения следует считать более точными.

Сравнительное обилие эстелĀĤĀT'ов составных с سر объясняется тем, что я специально занимался собиранием таких слов.

Для того, чтобы сделать собранный материал более удобным для пользования, я располагал эстелĀĤĀT'ы в алфавитном порядке по наиболее характерной составной части их, которую я выделял и помещал отдельно перед эстелĀĤ'ом. При некоторых эстелĀĤĀT'ах я давал в скобках их буквальны́й перевод (букв.).

Некоторые отдельные слова, включенные в настоящий словарик (не отмеченные буквой э.) нельзя, строго говоря, отнести к разряду эстелĀĤĀT'ов и внесение их объясняется тем, что они употребляются в однородной среде и отсутствуют в существующих словарях.

¹ Здесь это слово следует понимать в наиболее распространенном в Тегеране значении: «отбросы общества».

² На трудность установления точных значений слов указывает и Джамāl Задэ. Он сообщает о разногласиях, возникавших у проживающих в Берлине персов, к которым он обращался, в установлении значений слов. О. с., стр. 120.

Помещаемый ниже словарный материал не претендует на полноту и является лишь небольшой частью употребляемых в живой персидской речи эстелâhât'ов.

Тегеран 1929 г.

آب вода.

آب آلو گرفتن (букв. выжимать сок из слив) э. плакать; заниматься она-низмом (н.) [گریه کردن، جلق زدن].

آب دادن چیزی را بدم آبی دادن (н.) [اتلافی کردن].

آب دهان آبی انداختن и آب دهان آوردن э. заставить сильно желать; заставить течь слюнки (о).

آب آتش شدن (букв. стать огненным) э. вспылить (н.) [ید دفعه غضبناک شدن].

آر دند پинок коленом в зад.

آر دنگ زدن дать пинок в зад.

آر دنگ کسی را آر دنگ رو به قبله زدن (букв. дать к.-н. пинок по направлению к кибле)

э. выставить, прогнать вон к.-н.; лишить должности (о). [کسی را از کار انداختن، کسی را از منصب بیرون کردن]

آر دنگ رو به قبله [کردن] пинок в сторону киблы — штраф в детских играх, когда проигравшего ставят лицом к кибле и дают ему коленом пинок в зад. Такой пинок считается наиболее унижительным).

آوار در آوردن и اطوار ریختن (в живой народной речи произносится атфār)

ломаться, кривляться; капризничать (н.) [ناز کردن، تقلید در آوردن].

آوار لомака, кривляка; манерный человек (н.) [شخصی که اطوار در میآورد].

آفندی پیزی трусливый, несмелый; вялый [بی حال، سست، ترسو].

آبالوئی شدن э. иметь регулы (ж.) [حيض شدن].

آلدنگ неотесанный человек; грубиян; никудышный (н.) [شخص نا تراشیده، بی کاروبار]. В Хорасане это слово употребляется в значении лүтй (см. это слово); ср. след. стих:

آب رکن آباد ما از سنک میآید برون
از صفهان میوه هفت رنگ میآید برون
از خراسان مثل من الدنگ میآید برون

آلو بالو вишня.

آلو بالو گیللاس چیدن (چشم) э. хотеть спать (о.) [خواب آمدن].

آلو چشم شما آلو بالو گیللاس میچیند [شما خوابتان میآید] вы всем спите! (букв. ваши глаза срывают вишни и черешни, т. е. вам так хочется спать, что вы не различаете вишен от черешен).

آمد э. везенье (н.) [شانس، فر. chance].

- ندارد آمد برای او نمی‌بازد. **اورد و بُرد کردن** э. совокупляться (о мужчине) (н.) [جماع کردن].
- دارد آمد و نیامد دارد **این کار** в этом деле может повезти и не повезти.
- انداختن (زنی را)** э. совокупляться (о мужчине) (н.) [جماع کردن].
- انگشت کردن** и **انگشت زدن** (در یک کاری) э. вмешиваться (во ч.-н.); принимать участие (в ч.-н.) (о.) [دخالت داشتن در یک کاری، شرکت داشتن].
- آینه** э. деланная, напускная важность (н.) [وانمود کردن خودش].
- آینه** э. зеркало.
- آینه اش صاف نیست** (букв. его зеркало не чисто) э. он криводушен; он не правдив; он безнадежно болен (н.) [اوراست گو نیست، مریض].
- آینه** э. نزدیک به موت است.

ب

- بابا** отец (в народной речи Тегерана часто употребляется в форме *bā*).
- بابا را دیدن** э. достигнуть ч.-н.; удаваться (л.) [موفق شدن، به مقصود].
- بابا را دیدن** тебе это удалось?
- بابا ماما گری** э. главенство (л.) [ریاست].
- باد** ветер.
- باد باسْتِنِیْنِ کسی انداختن** э. внушать к.-н. большое мнение о себе (н.) [کسی را مغرور کردن بخودش].
- بادباجان** баклажан.
- بادباجان دَوْرَقَابِ چِن** (букв. человек, укладывающий баклажаны вокруг блюда) э. льстец (н.) [متملق].
- بار** тяжесть, ноша.
- بار روی دوش داشتن** и **بار بار داشتن** э. иметь на плечах лишнюю обязанность (н.) [وظیفه زیادی داشتن].
- باروت** порох.
- باروتش کم است** (букв. у него мало пороха) э. куда ему! у него пороха не хватит (н.) [قوة اش کم است].
- باروتش کم است** (بابا شمل <) э. гуляка; кутила; сорви голова (л.) [لوطی، رند].
- بالا کش** э. человек, не платящий карточных долгов (н.) [شخصی که از].
- بالا کشیدن** э. отказываться от уплаты денег (т.) [از پرداخت پول].
- بالا کشیدن** э. استنکافی کردن.
- بام زدن** || **بام زدن** э. дать по шалке; ударить сверху ладонью по голове (н.) [با کف دست روی سر زدن].
- باجو** путы для ног лошади.
- بخوبی** (букв. конокрад) э. ловкий вор; ловкий мошенник (н.) [دزد زرنگ].
- بخوبی** э. حيله باز.
- بخوبی** э. стежок.

اَهْلٍ بَجِيهٍ э. педераст (активный и пассивный) (л.) [بچه باز، مخنث].

متغیر شدن پتوشیدن (н.) [بچه ها].

ребятишки (н.) [بچه ها].

بَرِهَ بَرِهَ حَرْفِ زَدَنِ э. говорить бестолково (н.) [بی ترتیب و بی معنی]. [حرف زدن].

بُریده بُریده حَرْفِ زَدَنِ э. говорить несвязно (о).

بَطْرَ آوَرْدَنِ э. взять (купить) жир (в карточной игре); не везти (о.) [شانس]. [نداشتن].

بَقَالَ بَازِي در آوَرْدَنِ э. скандалить (т.) [داد و فریاد کردن].

بُلَنْدِ ВЫСОКИЙ.

بَلَنْدِ كَرْدَنِ (букв. поднимать) э. обмануть; соблазнить; уговорить (женщину) (о.) [دادن، بییل آوردن (زنی را)] (о.) [گول زدن، فریب].

بُجُلِ залежавшийся товар, брак (т.)

э. никчёмный человек (н.) [مال]. [التجاره وازده، آدم بی فایده و بی کاره].

بُجُلِ آبِ دَاَدَنِ сбывать негодный товар (т.) [مال التجاره وازده را فروختن].

بُنْدِ تَنْبَانِ شُلِ بُوْدَنِ (букв. иметь слабые завязки у кальсон) э. быть легко доступной (о женщине; тоже — о пассивном педерасте) (н.).

بُوقِ زَدَنِ (букв. трубить в рог) э. осрамить; опозорить (н.) [رسوا کردن]. [یارو بوقشرا زدند] такого-то осрамили.

بُيَغِ корень.

بُيَغِ جَا كَرْدَنِ э. совокупиться (о мужчине); сделать дело (окончательно) (н.) [جماع کردن، کاری را تمام کردن].

از بِيَغِ زِيرِ زَدَنِ، از بِيَغِ غَرَبِ شَدَنِ э. отрицать, отречься (н.) [انكار]. [او از بِيَغِ زِيرِش زده [کردن، حاشا کردن] он отрывается от этого.

پ

پَا нога.

پَايِ خُودِ رَا طَافَجهَ بَالَا كَظَارْدَنِ (букв. положить ноги на верхнюю стенную нишу) э. важничать (н.) [افاده کردن].

پَا تُوِي كَفِشِ كَسِي كَرْدَنِ (букв. всунуть ногу в ч.-н. ботинок) э. придирааться к к.-н. (н.) [از کسی ایراد گرفتن].

زِيرِ پَايِ كَسِي كَشِيْدَنِ э. выведывать у к.-н. (н.) [سررا از کسی کشف کردن].

زِيرِ پَايِ كَسِي نِشِستَنِ э. обманывать к.-н. (н.) [بکسی فریب دادن].

اُو جَائِي پَائِي كَظَارْدَنِ э. оставить для себя выход из положения; оставить лазейку (н.) [راه خروج از کاری برای] [او جَائِي پَائِي برای] [خود باقی گذاشتن] он оставил где-то для себя лазейку.

پَا سُسُتُ شَدَنِ э. колебаться, нахо-

پَر و پَا قُرْصُ بُوْدَن э. быть крепким; быть богатым; держать свое слово (н.) [محکم بودن، قرص بودن، دولتمند] (н.) [بودن، درقول درست بودن].

پَرَت و پَلا حرفهای پراکنده و بی ربط و بی معنی (н.) [پرت و پلا].

پَرْدَه بُوشِی کردن (از کسی) حمایت کردن (از کسی) (к.-н. (н.) [حمایت کردن (از کسی)].

پَرَسِه زدن [بی کار قدم زدن] (н.) [پرسیه زدن].

پَس انداختن [سر موعد پول نپرداختن] э. копить деньги; э. производить на свет детей; не платить в срок (н.) [پس آوردن، [سر موعد پول نپرداختن].

پَس شامیدن [عقب ماندن] (н.) [پس شامیدن].

پُشت گردنی زدن э. выставить; исправить (к.-н.) [از کار انداختن].

پُشت هم اندازی [تقلب، حقه بازی] (о.) [پشت هم اندازی].

پَشْم шерсть. [پشم ریخته] (о.) [пешм ریخته] э. он лишился всего, потерял все (о.) [همه چیز از دستش رفت].

پُغَبُوز [شخص بی حال، تنبل و احمق] (н.) [پغبز].

پُکَر вялый; апатичный (н.) [کم هوش، بی حال].

پَنَبَه хлопок; вата.

پَنَبَه بَر داشتَن [حمض شدن] (букв. взять вату) э. иметь регулы (ж.) [فلان زن پنбе بر داشته] (н.) [بر کسی].

پُوْزه морда.

پُوْزه بِخاک مالیدن (букв. тереться мордой о землю) э. заискивать (н.) [تملق گفتن].

پُوْزه کسی را بِخاک مالیدن [غالب شدن] (н.) [بر کسی].

پُوْسْتِ [سر موعده] [پوست] [корка].

پُوْسْتِ کَنْدَه گفتن [صاف گفتن، واضح گفتن] (н.) [پوست کنده گفتن].

پوست کسی خَرْزَه گذاشتن (букв. подложить под ноги к.-н. корку от дыни) э. подкапываться под к.-н. (н.) [زدن کسی بودن] (н.) [زرد زمین].

پُوْسْتِ خَنْدَه زدن [استهزا کردن، смеяться] (н.) [زدن کسی بودن].

پَهْلُو бок; сторона.

پَهْلُو سه حرفهای سه پهلو زدن [با ابهام حرف] (н.) [پهلو زدن].

پِياز лук; луковица.

پِياز گونه کردن [استحکام یافتن] (н.) [پیاز گونه کردن].

فلان کس در اداره پیازش گونه کرد

такой-то прочно обосновался в учреждении.
 پیش یا افتاده э. обычный; заурядный; ничего не стоящий (о.) [معمولی، عادی، بی قیمت].

سوزِ پیه سальная плошка.

سوزِ پیه زير پیه э. смутиться, сконфузиться [خجل شدن].

ت

ناتوله дурман.

натوله به چشم پاشیدن э. втирать очки (о.) [بزرنگی فریفتن].

تَر کردن мочить.

او مفتگی در کون آدم را تر میکند э. он ловко окопачивает людей (л.) [او خوب مردم را فریب میدهد].

ترک بردار всадник, сажающий другого сзади на круп лошади (о.).

این شخص ترک بردار نیست э. этот человек не может работать в компании (о.) [این شخص نمیتواند در شرکت کار بکند].

تَف плевок.

این کار تف سر بالا است э. это дело — плевков кверху (н.) (говорится о деле, которое кончается во вред исполнителю) [این کار ضررش به کننده راجع می شود].

تنبان кальсоны (женские); в тегеранском произношении тамбун.

تعیف برای فاطی تنبان نمیشود э. из похвал не сделаешь для Фатимы кальсон (н.) [فاطمه < فاطی]. Ср. русск.: «из спашиба шапки не со-

шьешь» (В. Даль, Пословицы и поговорки, СПб., 1891, стр. 120)].

تُو в; внутри.

حرفهای تو پرزدن э. говорить умные вещи (н.) [حرفهای پر معنی زدن].
 حرفهای تو خالی زدن говорить глупости, «пустые слова» (н.) [مغت زدن].

توپچی канонир.

توپچی پا شدن э. обозлиться; разразиться на к.-н. (н.) [غضبناک شدن].

توسری удар по голове [ضربه بسری]

توسری زدن ударить по голове (н.).

توسری خوردن получить по голове (н.).

تووَر داشتن э. иметь средства (н.).

توانائی مالی داشتن، قوت مالی [تووَر داشتن]

تووت وَر میدارد امروز ماهارا [داشتن]

хватит у тебя средств угостить нас сегодня обедом?

تَه کشیدن، تَه در آمدن э. кончиться; истощиться (н.) [با تمام رسیدن، تمام شدن].

تَه پولهایش ته کشیده э. деньги его истощились.

تَبَه отбитый кусок глиняной посуды;

زَدَنِ حَرْفِ زَدَنِ э . БЫТЬ заносчи-

вым в разговоре (л.) [در صحبت نیش].
[زَدَنِ، حرفهای گوشه دار زَدَنِ].

بُورِ حَرْفِ [بُورِ حَرْفِ] БОЛТЛИВЫЙ (н.)

بُورِ حَرْفِ [بُورِ حَرْفِ] БОЛТЛИВОСТЬ (н.)

چشمِ э . Глаз.

چشمِ э . хвастаться ч.-н. (о.) [افاده کردن].

آبِ چَشْمِ رِيختَه شدن، پَرْدَه چَشْمِ پاره شدن
 э . потерять стыд (о.) [بی حیاء شدن].

فُلان کس آب چَشْمِش رِيختَه شده، فُلان

такой-то кс пَرْدَه چَشْمِش پاره شده
потерял стыд.

چهار چَشْمِ شدن э . изумиться, пора-
зиться; смотреть в оба (о.) [متعجب
شدن متوجه بودن].

چکشِ э . Молоток.

چکشِ حَرْفِ زَدَنِ э . говорить раздра-
жительно (н.) [متغیرانه حرف زدن].

چلْمِنِ э . вялый, слабый, глупый (о.)
[سست، ضعیف، احمق].

چَنْتَه э . небольшой мешок.

چَنْتَه э . истратиться, израсхо-
довать дочиста (о.) [پولرا باتمام
رساندن].

چَنْدَرِ э . жили в мясе.

چَنْدَرِ پَنْدَرِ э . грязный; оборванный; не-
нужный (н.) [بی فائده، لات، کثیف].

چوبِ э . Палка.

چوبِ توی آستینِ کسی کردن (букв. по-
ложить к.-н. в рукав палку) э . под-
стрекать; поставить в неловкое по-
ложение (н.) [تخریب کردن، خجالت
دادن].

چوبِ کسی را خوردن э . расплачиваться
за к.-н. (о.) [عوض کسی در بلا].
من چوبِ او را میخورم [افتادن
я получаю удары палки вместо него)
 э . я рассчитываюсь за него.

چوبِ هر دو سرگهی شدن э . оказаться
ни с тем, ни с сем (н.) [چوبش
هر دو سرگهی شد
он оказался ни с тем, ни
с сем (н.) [از اینجا و از اینجا
راندن].

چولِ شدن э . оказаться в глупом поло-
жении (н.) [بور شدن].

چیز خورِ کردن э . отравить (о.) [مسموم
کردن].

چیز خورِ شدن э . отравиться (о.) [مسموم
شدن
его отравил].

ح

حَقَه سوار کردن э . объегоривать; обста-
влять (н.) [گول زدن، تقلب کردن].

بِپا حَقَه راسوار نکند [کلاه گذاشتن
смотри, как бы он тебя не обставил].

خ

کردن خاك بَرَسَرِيّ ʔ. совокупляться
(о мужчине) (н.) [جماع کردن].

کردن زنك ʔ. мужчина с женственными
манерами и речью (н.) [مردی که حالت
دارد زنانه دارد].

خانه́ дом.

کردن آمَدَن ʔ. принимать прежний
вид (после болезни или гнева) (о.)
[بحالت اولی بر گشتن].

کردن خابه مالی ʔ. льстить унижаясь
(л.) [کوچکی کردن و تملق گفتن].

کردن خابه دَسْتِمَال ʔ. льстить унижаясь;
выпрашивать [کوچل کردن و تملق
کردن گفتن، التماس کردن].

خرّ осел.

کردن خَرَرَنگ ʔ. околпачивать (о.) [کلاه
گذاشتن].

کردن خَرَرَنگ گنی ʔ. околпачиванье (о.).

خرس медведь.

کردن موی گندس از خرس (букв. с медведя

хоть один волосок вырвать) ʔ. с пар-
шивой овцы клок шерсти долой (н.)
[از شخص بخیلی یک چیزی گرفتن].

خِشْتِ كِرْپِیچ. кирпич.

خِشْتِ زدن ʔ. врать, лгать (н.) [دروغ
گفتن].

خِشْتِ زن ʔ. лгун (н.) [دروغ گو].

خُشْك خُشْك جا کردن ʔ. насильничать;
притеснять (л.) [ظلم آوردن].

خُودِ مِیَان انداختن ʔ. вступать в ка-
кое-нибудь дело (о.) [داخل یل کاری
شدن].

خُورْد و خَمِیر شدن ʔ. быть разбитым от
от усталости (н.) [فوق العاده خسته
بودن].

خوردن ʔ. есть; удариться.

خوردن بَرَمِیْنِ گُرم ʔ. разориться; про-
пасть (н.) [ورشکستن، از میان رفتن].
خیک бурдюк; задний проход.

خیکی کردن (کاررا) ʔ. испортить (дело)
[خراب کردن (کاررا)]. (л.)

د

دایره́ круг, окружность; бубен.

دَرُودِ اَیْرِه رَیجتن ʔ. обнаруживать; откры-
вать (тайну) (н.) [کشف کردن (سریرا)].

دَرِ дверь.

دَرِ این بآن حساب پاک (о.) [حساب
است].

دَرِ آن در باین ʔ. соваться туда
и сюда; стараться (н.) [دست پا]
زدن، برای انجام کاری بهر مقامی
رجوع کردن].

دَرِ رفتن ʔ. уйти; прийти к соглашению
(н.) [کنار آمدن].

دَرَزِ шов.

دَرزِ قَبَاش خورد э. его задело (л.)
[باو بر خورد].

مختصر کردن э. сократить (н.) [دَرزِ گرفتن کردن]

کار را دَرزِ گرفتن э. сократить работу.
صَحبت را دَرزِ گرفتن و کَمَرِ صَحبت را-دَرزِ گرفتن э. сократить беседу; разговор [صَحبت را مختصر کردن].

دَسْتِ رُکَا.

دَسْتِ بَعِصَا رَاهِ رِفْتَنِ (букв. ходить с тростью в руках) э. быть очень осторожным (н.) [احتیاط در نظر داشتن].

دَسْتِ بَه چَوِبِ بُوَدَنِ (букв. быть с палкой в руке) э. быть воинственно настроенным (н.) [جنگجو بودن].

دَسْتِ کِجِ بُوَدَنِ (букв. иметь кривую руку) э. быть нечистым на руку (н.) [دزد بودن].

دَسْتِ شِیرَهٗ بُوَدَنِ (букв. иметь руки в сиропе) э. быть нечистым на руку (н.) [دزد بودن].

دَسْتَشِ شِیرَهٗ اسْتِ و دَسْتَشِ کِجِ اسْتِ он не чист на руку.

توْتِ دَسْتِ بَگِیْرِ (н.) [طلب کار].

توْتِ دَسْتِ بِلِهٗ (н.) [بده کار].

نَهٗ دَسْتِ چَرَبِ بَسَرِ کِسی مَالِیْدَنِ э. не оставлять к.-н. своим вниманием

[بکسی توجه کردن ، کسی را] (н.)
[مواظبت کردن].

دَسْتِ اِنْدَاخْتَنِ (кسی را) э. дурачить, разыгрывать к.-н. (н.) [سی را مسخره کردن].

دَسْتِ بَجَائِی بِنْدِ شَدَنِ э. добиться ч.-н. (н.) [به مقصود رسیدن ، موفق شدن] (н.)

تُی نِیچِهٗ نِهٗ بَجَائِی بِنْدِ نِیْسْتِ ты ничего не получишь; ты ничего не добьешься.

دَسْتِ یَدِهَانَ رِسیْدَنِ э. жить в достатке

اَو دَسْتَشِ یَدِهَانَش مِیْرِسَدِ (о.) он живет в достатке.

دَسْتِ بَر دَارِ نِیْبُوْدَنِ э. быть упорным (н.) [ول نکردن ، معاملهٗ ول کُن نبودن] (н.)

اَو دَسْتِ بَر دَارِ نِیْسْتِ он человек упорный; он своего добьется.

دَسْتِ دَاشْتَنِ (букв. иметь руку) э. иметь связи; иметь заручку; иметь влияние (о.) [نفوذ داشتن].

دَسْتِ بَسَرِ کِرْدَنِ (кسی را) э. выпроваживать к.-н.; отделяться от к.-н. (о.) [کسی را بیرون کردن ، خود] [را خلاص کردن از دست دیگری].

دَسْتِ و قَدَّارَهٗ بَالَا رِفْتَنِ ، دَسْتِ و چَوِبِ э. одерживать верх; быть смелым (н.) [جرات ، غلبه پیدا کردن] [دانشن].

دَسْتِ و پَایِ کِسی رَا دَرِ پُوسْتِ گَرْدُو (букв. заключать руки и ноги к.-н. в скорлупу грецкого

ореха) э. поставить к.-н. втупик; сконфузить (н.) [خجل کردن ، بور کردن].

کردن دست چین کردن э. выбирать (н.), закрашивать товар (т.) [انتخاب کردن ، روی مال التجاره بد اجناس خوب گذاشتن].

دست گیر شدن э. понять, схватить (смысл) (н.) [ملنفت شدن].
او دستگیرش نشد он не понял; он не схватил.

دل شدن э. незаметно уйти; улетучиться; сконфузиться (н.) [پنهانی از] .
جائی بیرون رفتن ، خجالت کشیدن دل сердце.

دل زدن э. волноваться (о.)
دلِ دلِ میزد [مضطرب بودن] он волновался.

دلِ تو دلِ نبودن э. волноваться; быть взволнованным (о.) [تاراحت بودن ؛] .
[مضطرب بودن].

دل دادن قلوبه گرفتن (букв. отдать сердце, получить почку) (н.) — говорится про лиц, увлеченных друг другом.

دلِ بدریا زدن (букв. бросить сердце в море) э. раскошелиться (о скупых); рисковать (о.) [خرج زیاد کردن] .
[شخص بخیل] ، خود را در خطر انداختن

دُم хвост.

دُم بزمین مالیدن э. заискивать (перед сильнейшим) (о.) [از روی عجز تملق] .
[گفتن].

دُم دراز شدن э. облагнеть (о.) [جسور شدن].

دُم کسی را لای تله گیر آوردن (букв. защемить чей-нибудь хвост в ловушку) э. поставить к.-н. в безвыходное положение; поставить к.-н. в зависимость от себя (о.)
[کسی را در قید خود آوردن].

دُم نشستن (букв. сесть на хвост) э. раздражаться, выходить из себя (н.) [غضبناک شدن] .
او زود سر دم می نشیند он быстро выходит из себя.

دُم کسی را بریدن (букв. отрезать кому-нибудь хвост) э. срезать к.-н., сбавить спесь (н.) [کسی را سر جای خود] .
[گذاشتن].

دَمَق شدن э. стать унылым; не иметь расположения духа (о.) [کسل شدن] .
[شدن ، بی حوصله شدن].

دندان зуб.

دندان به جگر گذاشتن (о.)
[مطیع شدن].

دنده ребро.

او آدم یک دنده است э. он человек упрямый (о.) [او لجوج است] .

از دنده چه بلند شدن (букв. встать

с левого ребра) э. встать с левой ноги (о.) [حوصله نداشتن].
 از دَندهٔ بد بیدار شدن ، روی دَندهٔ بد
 خوابیدن э. встать с левой ноги;
 быть не в духе (о.) [حوصله نداشتن] ،
 او دیشب روی دندهٔ [بد حوصله بودن
 او] امروز اوقاتش تلخ است].
 به یک دَندهٔ افتادن э. заладить ч.-н.
 [لج بازی] (о.) [لج بازی] э. заупрямиться
 [کردن ، لج کردن].
 دو آتشه (о хлебе) дважды печеный (о.)
 э. истый; настоящий; чистый (о.)

نا-مسلمان دو آتشه [خالص ، صرف]
 стоящий, истый мусульманин.
 دورِ کلک جور کردن э. замышлять ч.-н.
 [اسباب چینی کردن] (н.)
 او برای من دورِ کلک جور کرده
 он замышляет против меня.
 دیزی глиняный котел.
 دیزی بار کردن (букв. поставить котел
 на огонь) э. совокупляться (о муж-
 чине) (л.) [جماع کردن].
 گوشت تو دیزی بار کردن (букв. поста-
 вить на огонь мясо в котле) э. со-
 вокупляться (о мужчине) (л.) [جماع
 کردن].

ر

رقصیدن танцовать.
 در تاریکی رقصیدن (букв. танцовать
 в темноте) э. вести закулисную
 [دسیسه] (о.) [دسیسه] игру; играть в темную
 [بازی کردن ، کارهای مخفی کردن]
 رنگ کردن (букв. выкрасить) э. налуть
 امروز خوب رنگش [گول زدن] (о.)
 کردند сегодня его хорошо надули.
 رو лицо.
 (با کسی) رو باز بودن (букв. быть с от-
 крытым лицом; не закрывать лицо)
 э. не стесняться; быть откровен-
 ным; быть наглым (о.) [از رو]
 [از رو] [از رو] [از رو] [از رو]
 نرفتن ، پر رو بودن.

رو بَد کردن э. заставлять; подстре-
 кать (н.) [تحریک کردن ، وادار کردن].
 (رو در بایستی < رو در واسی) церемония
 بدونِ رو در واسی (о.)
 بدونий.
 رو در واسی داشتن
 کسی را توی رو در واسی گیر آوردن
 э. поставить к.-н. в такое поло-
 жение, когда ему неудобно отка-
 заться (с.) [کسی را مجبور کردن از]
 [روى خجالت].
 رودهٔ بارانی кишки.
 روده درازی کردن э. много болтать (н.)
 [پر حرفی کردن].

ریش борода.

چیزی را پریش کسی بستن (букв. привязывать ч.-н. к чьей-нибудь бороде) э. навязывать что-нибудь кому-нибудь (о.) [تحمیل کردن].

ریش تا قبضه گیر بودن э. находиться всецело в чьих-нибудь руках (н.) [در اختیار کسی بودن].

ریشش تا قبضه گیر من است э. он всецело в моих руках.

ز

زبان زبان.

زبان بازی کردن э. быть находчивым в разговоре; говорить остроумно [نکات شیرین گفتن] (о.).

سر زبانها افتادن э. приобрести дурную славу (о.) [بدنام شدن 'رُسوا شدن] (о.).

زدن бить; ударить.

زدن (برای کسی) э. испортить кому-нибудь дело (о.) [کلر کسی را خراب کردن] (о.).

زدن (بکسی) э. надуть к.-н. (н.) [گول زدن] (о.).

زدن خود را بکوچه علی э. притворяться непонимающим (н.) [تجاهل کردن] (о.).

زدن کسی را э. подкапываться под к.-н. (н.) [کسی را از کار انداختن] (о.).

زرد желтый.

توزرد در آوردن э. не справиться с ч.-н.

از عهده کاری بز نیامدن [از] (л.)
یارو تو زرد در آورد [میدان در رفتن] он не справился.

زور بردن (о.) э. требовать усилия (о.). این کار خیلی زور میبرد требует много усилия.

نه زدن э. не справиться с ч.-н.; не суметь сделать ч.-н.; не исполнить данного обещания (о.) [از عهده بر نیامدن 'از میدان در رفتن 'وعده خود را وفا نکردن].

زدن کسی را э. подкапываться под к.-н. (о.) [کسی را از کار انداختن] (о.).

زدن زبیرایکی э. уйти незаметно (о.) [پنهانی از مجلس رفتن].

زدن (букв. туюк и одеяло) э. домашняя обстановка; [اثاثیه].

زدن زبیر انداز و رو انداز э. обнищать (о.) [فقیرو بی چیز شدن] (о.).

س

سار название птицы.

سار گرفتار э. быть педерастом (пассив-

ным); совокупляться (о женщине) [مخست بودن , جماع دادن] (л.).

سَبِيلِ
УСЫ.

سَبِيلِ کسی را چَرِب کردن

(букв. смазать
чьи-нибудь усы) э. дать взятку;
«смазать» (н.) [رشوه دادن].

زیر سَبیلی دَر کردن
پальцы; не обращать внимания (н.)
[توجه نکردن].

سَبْزِ
зелень.

سَبْزِ پاک کردن
(букв. чистить зе-
лень) э. льстить (о.) [تملق کردن].

سَبْزِ پاک کُن
[متملق]. [لمتلق (о.)].

سَر
голова.

سَرَش برای فلان کار دَرْد میکند
не терпится заняться таким-то
делом (о.) [او برای فلان کار]
[تمایل دارد].

سَرَش بوی قُورمه سَبْزِ میدهد
او خیالات [о.] [خطرناکی دارد].

سَرَش با کلاهش میارزد
(букв. его го-
лова стбит его шапки) э. он человек
достойный (о.) [او شخص قابل است].
[او قابل اعتنا است].

سَر از نُخْم دَر آوردن
(букв. вылупиться
из яйца) э. быть молокососом (о.)
او تازه سَر از [جوان و بی اطلاع بودن]
سَر از نُخْم دَر آورده
у него еще молоко на
губах не обсохло.

سَرَش با کُونش بازی میکند

او ادم بی [печен;
он нерадив (н.)]
ملاحظه است ، او در فکر هیچ چیزی
[نیست].

سَر بارِ کسی شدن
э. причинять беспо-
койство; быть незванным гостем
مزاحم شدن ، بی وعده بجائی [о.]
[آمدن].

سَر به خانه
э. корректный; семьянин (н.)
مودب ، نجیب ، شخصی که فقط با
[خانواده خود وقت میگذرانند].

سَر به راه
э. корректный; порядочный
[مودب ، نجیب ، درست کار ، صحیح].

سَر به نیست کردن
э. уничтожать (н.)
[معدوم کردن ، از بین بردن].

سَر بزرگ زیر لحافی داشتن
э. строить
тайком опасные планы (о.) [نغشه]
او سَر بزرگ [های مدهش تهیه کردن]
او سَر بزرگ [های مدهش تهیه کردن]
э. строить опасные
планы; самое главное еще впе-
реди!

سَر به زنگاه زدن
э. сделать ч.-н. во
время (о.) [بموقع کاریرا بجائی آوردن].

سَر بسَنگ خوردن
э. охладеть; разоча-
роваться (о.) [مایوس شدن]
سَرم [مایوس شدن] (о.)
[از این کار] я разочаро-
вался (в этом деле); я охладел
(к этому делу).

سَر بَنْد بودن
э. быть увлеченным (о.)
[عاشق بودن]
سَر تان کجا بَنْد است [عاشق بودن]
вы увлечены?

سَرَبَنْد زدن э. сделать во время (о.)
[کار برآ بموقع کردن].

سَرِبُلْ خِرِ بگيرى э. место, где задерживаются (н.) [جائى که گیر میکنند]
[так называлось, раньше, место около мостов, где задерживали выючных животных для взимания разных сборов].

سَر توى سَرها آوردن э. принимать в ч.-н. участие без приглашения; втираться (о.) [بى دعوت در چیزى]
[شُرکت کردن، در کارى دخالت کردن].

سَر چِراغى 1) чаевые, которые раньше получали торговцы с покупателей при зажигании в лавках огня (т.); 2) деньги, даваемые публично женщине человеком, который не остался с ней на ночь (н.).

سَر خوردن э. получить отвращенье, разочароваться (о.) [بى ميل شدن، متنفر شدن].

سَرِ دَارُوغَه شِكْسْتَه (букв. голова квар- тального разбита) э. у нее регулы (ж.).

سَر دست شِكْسْتَه э. скомкано, кое-как (о.) [بطور ناقص].

سَر دم э. сборный пункт; место, где собираются лица одной профессии (л.) [محل اجتماع].

سَر زرا رفتن э. не дать результата (н.) [بى نتيجه شدن].

سَر زنده بگور نبردن (букв. не увести в могилу живой головы) э. находиться в опасности; не уйти целым. [در خطر بودن، سالم نرفتن].

سَر شاخِ كسى را گرفتن (букв. схватить к.-н. за рога) э. подчинить к.-н. себе (о.) [كسى را مطيع اراده خود]
[کردن].

سَر كو بيدن э. наказать; подчинить [تنبيه کردن، مغلوب کردن].

سَر مار بدستِ غير كو بيدن (бить по голове змеи чужими руками) э. чужими руками жар загребать (о.) [بدست ديگرى منفعت بردن].

سَر گنجشك خوردن (букв. есть воробьиные головы) много болтать (о.) [پر حرفى کردن].

سَر وَا زدن э. не повиноваться; отвиливать (о.) [رد کردن فرمان از كسى، مطيع نبودن، عذر آوردن].

سَر و تَه يکى بودن э. быть толстым и невысокого роста (н.) [کوناه قد، و چاق بودن].

سَر و دستِ شِكْسْتَن (برای چیزى) э. выбиваться из сил; стараться (о.) [خيلى ساعى بودن].

سَر و دستِ كسى را شِكْسْتَن э. сбавить кому-нибудь спесь; срезать к.-н. (о.) [كسى را سر جای خود نشانیدن].

سَر و سَرى پيدا کردن (با كسى) э. находиться с к.-н. в интимных отно-

- шениях (о.) [با کسی روابط محرمانه] | раться; усердствовать (о.) [سعی
 پیدا کردن]. | [کردن].
- سر و کيسه کردن э. обмануть и обчи- | зать; усердствовать за других
 стить (н.) [با تغلب پول از کسی] | (о.) [سعی کردن برای دیگران].
 گرفتن].
- سر و گوش جُنبیدن э. захотеть ч.-н. (о.) | запутать к.-н. (о.) [کسی را گيج کردن].
 [سر و گوش . بچيزی مایل شدن] | [کسی را گيج کردن].
- سر و گوش میجنبد ему (ей) неймется; он (она) | сядь (садиться) верхом; са-
 начинает пошаливать. | диться (в экипаж).
- سرهم بندی کردن э. плохо, кое-как | сوارِ جادهٔ خاکی شدن (букв. сесть на
 исполнять какую-нибудь работу (о.) | пыльную дорогу) э. отправиться
 [بکاهلی و سُستی کار کردن]. «на своих на двоих» (н.) [پیاده براه
 سگ собака. | افتادن].
- سگ دو کردن э. бегать как собака; | سوراخ отверстие.
 трудиться без результата (н.) [زحمت | سوراخ دُعا را گم کردن
 کشیدن]. | [اشتباه] местом; не туда попасть
 [سگ خور شدن] э. пропадать даром (н.) | [کردن] عوضی رفتن.
 [بی خود از میان رفتن]. | سیم серебро; проволока.
- سگندر بودن э. быть бездомным; коле- | خود را زدن بسیم آخر э. прожить по-
 баться (н.) [در تردید] | следние крохи (н.) [خیلی فقیر و بی
 بودن]. | چیز شدن].
- سنگ камень. | سینه کردن э. гнать; обрашать в бег-
 سنگ به سینه زدن (برای چیزی) | ство (н.) [رانبن، بزور جلو انداختن].

ش

- شانه گیر э. неудобный; неприятный. | شاهي shāhū (название персидской мо-
 من شانه گیرم э. мне неудобно; мне | неты в 1/20 крана).
 неприятно. | این کار یک شاهي صتار نیست (букв. это
 این کار شانه گیر من است э. это не- | дело не в shāhū и сто динар) э. это
 приятное для меня дело (н.) [این | не шутка! (н.) [این کار شوخی نیست]
 کار برای من اسباب زحمت است | شیشکش (букв. давящий вшей) э. мел-
 | кий придира, старающийся доста-

вить неприятность своими придирками (н.) [ابراد گیر مزاحم].

شیش گُشی э. мелочная придирчивость.

خیلی ابراد گیری э. быть мелочно придирчивым (н.) [کردن و مزاحم شدن].

شیلشک (شیلشت ||) невезение (н.)

برای من شیلشک اینطور میافتد [نیامد]

так уж мне не везет. [Выражение это заимствовано из игры в бабки —

قاب بازی. Выброшенная бабка принимает одно из четырех положений, которые носят название:

چیک، خَر، اسب، بُک. Если игрок выбросит несколько раз خَر، это на-

зывают [شیلشت].

شتر верблюд.

شتر را بدر خانه دیگری خوابانیدن

(букв. уложить верблюда у чужого дома) э. свалить на другого хлопоты по какому-нибудь делу (о.)

[زخم کاری را بگردن دیگری گذاردن]

شش بیسی خورد کردن (букв. разме-

нять шесть бисти = медная монета в 20 динаров) э. сгрусить (н.)

[ترسیدن].

شعر стихи.

شعر بند تنبانی э. уличные стихи (н.)

شق ورق رفتن э. ходить прямо («точно

аршин проглотить»); быть смелым

[راست راه رفتن، شجاع بودن] (о.)

شکم живот; желудок.

شکم گوشت نو بالا آوردن э. пресы-

таться; избаловаться (н.) [لوس]

شکمتان گوشت نو بالا آورده [شدن]

است вы пресытились, вы избаловались.

از گرسنگی شکمش به پشت چسبیده (букв.

от голода его живот прилип к спине)

э. он исхудал от голода (н.) [اوز]

گرسنگی خیلی لاغر شده است

شکمش سفته شد (букв. его живот сле-

дился как скатерть) э. он сильно исхудал (н.) [او خیلی لاغر شده است].

شل و پل کردن э. исколотить, избить (н.) [کنک زدن و خورد کردن].

شلنگ و تخنه زدن э. поступать неловко (н.) [یک کاری بی موقع کردن].

شلق شلق رفتن (мало употребительно)

э. итти волоча ноги; отвливать (н.)

[آهسته راه رفتن، عذر آوردن]

شیت و پیت کردن و شیت کردن э. раз-

бить, разломать вдребезги (р.) [چیزی]

را بکلی خورد کردن

شیر молоко.

شیر به بستان کسی کردن (букв. влить

к.-н. в грудь молоко) э. внушить.

к.-н. большое мнение о себе (н.)

[کسی را معرور کردن بخود].

ق

قاب бабка.

قاب کسی را دزدیدن (букв. украсть чью-нибудь бабку) э. снискать чье-нибудь доверие (н.) طرف اعتماد [

او خوب قابش را دزدید [کسی شدن
он ловко снискал его доверие.

قاب پیش کسی چپ افتادن э. не пользоваться чьим-нибудь доверием; не нравиться к.-н. (н.) [نزد کسی اعتبار [نداشتن، طرف تبایل کسی نبودن].

قاب بنده پیش او چپ افتاده я не пользуюсь его доверием; я ему не нравлюсь.

قاشق ложка.

قاشق پسائی کردن э. заигрывать с к.-н. (н.)

قاضی судья.

تنها پیش قاضی رفتن (букв. идти одному к судье) э. вести закулисную игру [کارهای محرمانه کردن، دسیسه بازی [کردن].

قال گذاشتن (کسی را) کسی را خر [(н.)
в дураках к.-н. (н.) [کردن].

قالب форма.

قالب تهی کردن э. умирать (о.) [مُردن].

قالب زدن به دروغ и دروغ گفتن [(н.)
врать, лгать (н.) [بکسی].

قالب زن э. врун, лгун (н.) [دروغ گو].

قبا қабā (длинная мужская одежда).

او خنده قبا سوخته میکند э. он смущенно смеется (как смеется человек, у которого загорелась пола қабā); он скрывает свое смущенье (о.)

قاباله کهنه بودن э. знать всю подноготную обо всех (о.) [تاریخ جامع را] او قباله کهنه اهالی قزوین [دانستن
он знает всю подноготную жителей Казвина.

قبر могила.

از تعریف قبر رقی بسته نمیشود э. из похвал не выстроится могила Рукейя (н.) (رقیه < رقی).

قاید بادام [(н.)
недотрога; жеманница [دار].

قویی در کردن э. грозить в пустую (н.)
[بیهوده تهدید کردن] بارو برای ما قویی [(н.)
он грозит нам впустую; пустые угрозы!

قجر каджар.

قجر خور شدن э. пропадать даром (н.)
[بیهوده از میان] [(н.)
[رفتن].

قلابی زدن э. подложить свинью (н.)
[کار کسی را خراب کردن].

قلبه вычурный; высокопарный (н.)
او خیلی قلبه حرف میزند

очень вычурно, высокопарно [لو]
 [کلمات بزرگ میگویند].
 قَلْبَانِ кальян.
 قَلْبَانِ تَلَخِ كَشِيدِن (букв. курить горь-
 кий кальян) э. совокупляться (о муж-
 чине и женщине) (л.) 'جماع کردن'
 [جماع دادن].
 قَلِي وَلي كَرْدِن э. очень хотеть ч.-н.
 и в то же время находиться в нерешительности (н.) [بچیزی میل داشتن].
 [و در همان وقت در تردید بودن].
 قَنْبَزِ دَر كَرْدِن и قَنْبَزِ دَر كَرْدِن э. хвастать
 (н.) [افاده کردن].

فُوزِ горб.

سَرِ فُوزِ افْتَادِن (букв. упасть на горб)

э. упрямиться, проявлять настой-
 чивость (н.) [سَرِ لَجِ 'سَرِ لَجِ كَرْدِن']

[افْتَادِن].

فُوزَكِ щиколотка.

اَوْ قُوزَكِ پَاشِ هِمِ نِمِيشُود (букв. он ему

и в щиколотки не годится) э. он ему
 и в подметки не годится (о.)

[اَوْ طَرَفِ مَقَابِسِه بَا اَوْ نِيسْت].

ک

کار дело, работа.

كَار و بَارِ رُوْدِه بُوْدِه بُوْدِن
 خَبَلِي خَرَابِ (дело) (т.) [خَبَلِي خَرَابِ]
 [بُوْدِن (كَار)].

كَار چَاقِ كُنِ оказывающий подмогу
 [كَمَكِ كُنِنْدِه، مَسَاعِدَتِ كُنِنْدِه].

كَار چَاقِ كُنِي вспоможение; подмога
 [كَمَكِ، مَسَاعِدَتِ].

كَارِ زَنِي رَا سَاخْتِن، كَارِ زَنِي رَا صُورْتِ دَاْدِن
 совокупиться (о мужчине) (о.)
 [جماع کردن].

كَارْدِ нож.

بَا كَارْدِ و چَنگَالِ عَزَا خُورْدِن
 гливным (букв. есть ножом и вилкой)
 [پَرِهِيْزِ كَرْدِن، اَحْتِيَاطِ كَرْدِن] (н.).

كَاسِه чаша; чашка.

يَكِ كَاسِه دَاْدِن э. дать ч.-н. сразу (т.)
 [چِيْزِي رَا يَكِ مَرْتَبِه دَاْدِن].

يَكِ كَاسِه كَافْتِن э. сказать ч.-н. сразу (т.)
 [يَكِ نَفْعِه و بَدُوْنِ مَقْدِمِه كَافْتِن].

خُودِ رَا كَاسِه اَزِ آشِ گَرْمَتَرِ قَلَمِ دَاْدِن э. ста-
 раться показать себя лучше чем
 в действительности (о.) [خُودِ رَا]
 [وَانُودِ كَرْدِن].

كَبَادِه железный лук для атлетических
 упражнений в Зур ханэ.

كَبَادِه چِيْزِي رَا كَشِيْدِن э. стремиться
 к ч.-н.; добиваться ч.-н.; претен-
 довать на ч.-н. (о.) [اَدْعَايِ مَقَامِي].

اَوْ كَبَادِه رِيَاْسَتِ رَا مِيكَشِد [رَا دَاْسْتِن]
 он стремится сделаться начальни-
 ком.

[سست بودن، بی حال بودن].
کُلاهش پشَم ندارد
он мямля.

کُلاه سَر نرفتن
[فرب نچوردن، گول نخوردن] (н.)
این کلاه سَر نرفتن

این کلاه سَرم نمیرو
дуешь! меня не так легко надуть.

کُلاه پَسِ مَعْرَکَه افتادن
э. не получить пользы (прибыли) (н.)
[فائده نبردن، بی منفعت ماندن]

کُلاهش پَسِ مَعْرَکَه است
или کلاهش او فائده نبرده،
[او بی منفعت مانده]
پَسِ مَعْرَکَه است
он не получил пользы (прибыли)

کُلاه پَسِ مَعْرَکَه انداختن
э. воспользоваться услугами к.-н., а затем от него отделаться (н.)
[از خدمات کسی استفاده کردن و بعد او را بیرون او کُلاهَم را پَسِ مَعْرَکَه انداخت کردن]
он воспользовался моими услугами, а затем меня выставил.

کُلاهِ کاغذی گذاشتن
(букв. надеть бумажный колпак) э. обставить, обмануть (н.)
[خر کردن، فرب دادن]

کُلاهِ شَرعی دوختن، کُلاهِ شَرعی گذاشتن
э. придавать законный вид делу; придавать делу законную форму (о.)
[بیک کاری صورت دادن].
[رسی دادن].

رود کلک род жаровни из необожженной глины.

کلک زدن э. совокупляться (о мужчине и женщине) (н.)
[جماع کردن، این زن کلک میزند]
[جماع دادن]
эта женщина доступна.

کلکی доступная женщина; пассивный педераст (н.).

کلک چور کردن э. мошенничать (н.)
[کارهای تقلبی کردن]. [Ср. также

след. выражение: دنیا کلک است

وکار دنیا کلک است این هم کلک است
«Мир — ничто, мирские дела — ничто и это — тоже ничто», где слово کلک употреблено в значении чего-то очень незначительного].

کلک کسی کندن э. закончить чей-нибудь спор (н.)
[دعوی کسی را تمام کردن]
کلکشان بکن [کردن]
прекрати их спор.

سرگنجشک خوردن см. کَلَه گنجشک خوردن

کم ظرف э. несдержанный; нетерпеливый (о.)
[کم حوصله].

کورَه горн.

از کورَه در رفتن э. выходить из себя (о.)
[حوصله در رفتن، بجوش آمدن]

کوفت کردن лопать.

کُون задняя часть.

کُون شُل بودن э. быть ленивым; быть лежебокой (н.)
[بی حال بودن، تنبل بودن].

کُون گُشاد э. лентяй; лежебока (н.)
[بی حال و تنیل].

کُونَه луковица; пятка; нижняя часть
чего-нибудь.

کُونَه گذاشتن (کردن)
э. не рассчитываться
полностью (р.) [حساب را]

پول مرا کونه نگذار [ناعام گذاشتن]
ты рассчитайся со мною полностью.

کیر penis.

کیر و کون آشنا بودن
э. быть в близких
отношениях (л.) [خصوصیت پیدا
کردن].

کیر زدن э. обмануть, надуть (л.)
[گول زدن، فریب دادن].

کیر خوردن э. быть обманутым;
остаться с носом (л.) [گول خوردن].

گ

گَرَدَن шея.

گَرَدَن بار کردن
э. уговорить; вынудить
[گرددن گذاشتن، مجبور کردن] (о.)

گَرَدَن گیر شدن
э. быть вынужденным
ч.-н. сделать (о.) [مجبور شدن].

گَرَدَن گیرم شد
я был вынужден это
сделать; мне было неудобно не сде-
лать этого.

گَرْدُو грецкий орех; э. пассивный
педераст (л.) [مخنث].

گَرْدُو بازی игра в орехи, в которую
играют персидские дети на улицах;
э. педерастия (л.) [بچه بازی].

گَرْدُو باز э. педераст (л.) [بچه باز].

گَرِفْتَن пойти ходко; иметь успех (о.)

این کتاب خوب گرفته است
хорошо пошла.

گَرْم горячий.

با کسی گرم گرفتن
э. сблизиться, сой-
тись, подружиться с к.-н. (о.)

[با کسی خصوصیت پیدا کردن].

گِرِه узел.

این گِرِه از دست شما باز میشود
э. вы
способны разрешить это затруд-
нение (о.) [شما میتوانید این اشکال
را رفع نمائید].

گُشاد بازی крупная азартная игра.

گُشاد بازی کردن
вести крупную азарт-
ную игру; э. быть беспечным; тран-
жирить (о.) [زیاد خواندن در قمار،
بول زیاد خرج کردن].

گُل цветок.

گُل گفتن э. хорошо сказать (о.) [خوب]
[گُل گفتی] ты хорошо сказал;
ничего сказать, хорошо сказал!

گُل رو آب دادن э. опозорить;
осрамить (о.) [رسوا کردن].

گَلِیم палас.

گَلِیم خود را از آب در آوردن
э. вы-
тащить из воды свой палас

ловеком (н.) [او متنفل شده است، او]
نفوذ دارد.
пустословие, чепуха (н.)
لیچار گوئی

[حرفهای بیهوده].
э. совокупляться (о муж-
чине) (л.) [جماع کردن].

م

مالیده тертый; растертый.
э. не считаться
с ч.-н. (н.) [بچیزی اهمیت ندادن].
مایه закваска; дрожжи.
فلان آدم مایه هزار من شیر است
(букв. такой-то человек годится для за-
кваски тысячи батманов молока)
э. такой-то человек большой не-
годяй (н.) [فلان کس خیلی بد جنس
است].
مایه خایه شدن э. разориться (л.)
[بی چیزی ورشلست شدن].
مایه کاری э. продажа без пользы (т.)
[فروش بی منفعت].
مایه راس э. продажа без пользы (т.)
[فروش بی منفعت].
مایه крепкий (о чае) (рем.)
э. подпустить
шпильку; сказать к слову (н.)
[طعنه زدن، بجا گفتن].
مبالی مسجِد شاه
отхожее место в шах-
ской мечети (в Тегеране); э. грязное
место (н.) [جای خیلی کثیف] (это вы-
ражение употребляется когда го-
ворят о каком-нибудь очень гряз-
ном месте).
کثیف مثل مبالی مسجد شاه
э. грязно как в отхожем месте
шахской мечети.

[تملق گفتن] э. заискивать (н.)
[مچیز گفتن].
э. запястье.
مایه باز شد э. его разоблачили (о.)
[سر او آشکار شد].
مایه در وزن э. обвешивать (т.)
[کسی قلب کردن].
مایه مُلا мулла.
مایه مُلا خور شدن э. пропадать даром (н.)
[بی فائده از میان رفتن].
مایه مُو волос.
مایه همچنین کرده که مو لا درزش نبرد
(букв. он так сделал, что волос в шов не
пролезет) э. тут комар носу не под-
точит (о.).
مایه مُوش мышь.
مایه خود را به مُوش مرگی زدن э. притво-
ряться несчастным (о.) [بیچاره
خود را وانمود کردن].
مایه مُهر печать.
مایه جای مُهر باقی گذاشتن
(букв. оставить место для печати) э. оставить
возможность для возвращения к
ч.-н. (н.).
مایه نارو زدن э. оставить в дураках (о.)
[خر کردن].

گسی را پی نخود سیاه فرستادن (букв. посылатъ к.-н. за черным горохом)

posylatъ k.-n. za chernym goroxom) отделяться от к.-н.; спроваживать к.-н. (о.) [از کسی بیہانہ خلاص شدن].

ناز خرگی э. неумелое кокетство (н.);
نازک نارنجی э. хрупкий, изнеженный;
ضعیف الجثہ [о человеке] [زود رنج].

نخورد неудача; промах.

نان در روغن داشتن (букв. иметь хлеб в масле) э. процветать (н.) [کل و بار] [خیلی خوب بودن].

نخورد نداشته э. не иметь неудачи; действовать без промаха [شانس داشتن].

نان آجر شدن э. потерпеть неудачу (н.)
نائم آجر شد [موفق نشدن] я потерпел неудачу.

نشستن садиться; сидеть.

نان خود را بختن (букв. испечь свой хлеб) э. испортить свое дело (н.) [کل خود را] [خراب کردن].

بخاک سیاه نشستَن (о.) [بی چیز ماندن، ور شکست شدن].

برای کسی نان بختن (букв. испечь для кого-нибудь хлеб) э. испортить кому-нибудь дело (н.) [کل کسی را خراب کردن].

نیزه کردن э. пользоваться ч.-н. даром; брать без денег (н.) [چیزی را مجاناً گرفتن].

نخود горох.

نیزه باز э. человек, старающийся все брать без денег (н.) [شخصی که سعی میکند همه چیز را بی پول بگیرد].

و

ور رفتن (بجیزی) [مشغول چیزی بودن و نتیجہ حاصل نکردن].

в беспорядке; переживать мятеж (н.) [شلوغ بودن (میلکت)].

ور مالافا э. удирать, утекать (н.) [تند فرار کردن] [ور مالافا را دم داد].

ور رفتن (بجیزی) [مشغول چیزی بودن و نتیجہ حاصل نکردن].

ولایت провинция.

ولایت حسبن قلی خانی شدن э. быть [جنبیدن و غلطیدن].

o

هاج وواج شدن э. поражаться; изумляться (н.) [متعجب شدن].

هشت восьмерка (в карточной игре)

هشتبان گرو نهان هست [выраже-

ние игроков в карты, когда девятка бьет восьмерку] э. это зависит от ч.-н. другого (л. и н.)

[این کار مربوط بچیزی دیگر است].

همه کاره на все руки (н.) [همه سر حریف]

هو کردن (کسی را) высмеивать; поднимать на смех (о.) [مسخره کردن]

هو بر دار человек, которого можно

легко высмеять من هو بر دار نیستم
меня не легко высмеять; меня не
легко поднять на смех.

هوا воздух; атмосфера.

او [او] (о.) э. он зазнался [او] داشته
خیلی متکبر و از خود راضی شده است

هوا مرا ور داشته که بیایم منزل شما

э. мне пришла фантазия отпра-
виться к вам [بیایم] خوشم گرفته که
[منزل شما]

y

مخالفت کردن] э. спорить; противоречить (н.) [یک و دو کردن]